

Helena Sinervo

Tres poemas (1994 – 1997)

Traducción Tarja Roinila y Coral Bracho

De Habla la luz con voz de corneja. Antología de poesía finlandesa actual.

Ed. Jukka Koskelainen y Tarja Roinila (Conaculta, 2003 México)

De lukemattomiin, WSOY 1994

El niño es una casa y la habitan los padres
qué luminosos los pequeños objetos,
cómo dan lástima los juguetes y las prendas minúsculas
por el suelo, sobre la esquina de la mesa, en el respaldo de una silla
y la pequeña piedra puesta a crecer sobre el pretil,
en su interior los fríos de siete inviernos,
el abuelo la traía en el bolsillo,
peso de siete generaciones, piedra lisa, ligera.
La casa construye en su interior otra casa,
pasillos, cuartos ocultos, cámaras, negros rincones en los sótanos,
filas de armarios mínimos y secretos, escondidos guardianes
de breves puertas. La casa que está en la casa
construye en sus adentros un laberinto, un Minotauro vigila
el niño se le ofrece como alimento, la nariz, los dedos,
los ojos, los dedos de los pies, los talones, las orejas,
el ombliguito, los dolores des crecimiento que tanto duelen
todo ofrecido al Minotauro, los dolores de morir.
No anden en ella como en su casa,
toquen la puerta.

De Sininen Anglia, WSOY 1996

Flota la piedra y otra
se adentra en ella como en una barca.

Nace la leyenda de la niña abandonada
que por voluntad se ahoga bajo la imagen del agua.

Ella es agua bajo el agua,
encima y dentro del agua.

Parece ser infinita la ternura de los peces:
propicio el humor del agua.

De Pimeän parit, WSOY 1997

AGUJA

Se pasa uno la vida buscando, se consume el cigarro
y no se ve huella. Pero a veces
se percibe el destello,
su fracción de segundo: un brumoso mar en llamas
en ojos desconocidos. ¿Es eso lo que querían
esquivar, la nieve cuando cae del alero,
mientras juntos giramos alrededor del sol?
A esos instantes
tú los llamas eternos,
yo amor, él soledad.
Alguien sugiere "belleza"
pero lamenta no haberla visto.
En una aguja del pino el bosque entero.

HELENA
SINERVO

www.helenasinervo.fi/en